

Contents

MAURIZIO GOTTI / CHRISTOPHER WILLIAMS	
Introduction	7

Legal Discourse across Languages

SUSAN ŠARČEVIĆ	
Creating a Pan-European Legal Language	23

COLIN ROBERTSON	
Legal-linguistic Revision of EU Legislative Texts.....	51

MARTINA BAJČIĆ	
Challenges of Translating EU Terminology	75

JAN ROALD / SUNNIVA WHITTAKER	
Verbalization in French and Norwegian Legislative Texts: A Contrastive Case Study	95

LELIJA SOČANAC	
Linguistic Transference in Croatian Law Articles.....	109

SILVIA CACCHIANI / CHIARA PREITE	
Law Dictionaries across Languages: Different Structures, Different Relations between Communities of Practice?	131

SNJEŽANA HUSINEC	
The Use of Comparative Legal Analysis in Teaching the Language of the Law	155

Legal Discourse across Cultures

JANET AINSWORTH

Linguistic Ideology in the Workplace: the Legal Treatment
in American Courts of Employers' 'English-only' Policies 177

WILLIAM BROMWICH

Discourse Practices and Divergences in Legal Cultures
in Employment Tribunals 195

GIORGIA RIBONI

Constructing the Terrorist in the Decisions of the Supreme Court
of the United States and the European Court of Human Rights 219

DAVIDE MAZZI

The Centrality of Counterfactual Conditionals in House
of Lords and US Supreme Court Judgments 243

IGNACIO VÁZQUEZ ORTA

A Genre-based View of Judgments of Appellate Courts
in the Common Law System: Intersubjective Positioning,
Intertextuality and Interdiscursivity in the Reasoning of Judges 263

THOMAS CHRISTIANSEN

The Concepts of Property and of Land Rights in the Legal
Discourse of Australia Relating to Indigenous Groups 285

ISMAEL ARINAS PELLÓN

How Does a Patent Move? Genre Analysis
Has Something to Say about It 313

Notes on Contributors 335